

No. 49788*

**Republic of Korea
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Cabinet of Ministers of Ukraine on the protection of classified military information. Kiev, 11 April 2003

Entry into force: *25 October 2005 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English, Korean and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

* *No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**République de Corée
et
Ukraine**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine sur la protection des informations militaires classifiées. Kiev, 11 avril 2003

Entrée en vigueur : *25 octobre 2005 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais, coréen et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE
ON THE PROTECTION OF CLASSIFIED MILITARY
INFORMATION**

The Government of the Republic of Korea and the Cabinet of Ministers of Ukraine (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to cooperate in the field of defense on the basis of mutual respect for sovereignty, independence and non-interference in each others' internal affairs, and

Wishing to ensure the protection of classified military information exchanged under this Agreement,

Have agreed as follows:

Article 1

Purpose

The Parties shall, in accordance with their laws and regulations, ensure the protection of classified military information exchanged between the Parties or between organizations of the Parties in the field of military cooperation.

Article 2

Definition

For the purpose of this Agreement:

- (a) "Classified military information" means any official information or materials related to the area of defense, whether transmitted in writing or in any other form, which require protection from unauthorized disclosure by national laws and regulations of the originating Party for the sake of national security, and which are classified as such by the competent officials.
- (b) "Materials" means anything in which information is recorded, embodied or stored and anything from which information can be derived, regardless of its physical form or composition, including, but not limited to, documents, written records, equipment, instruments, machinery, devices, models, sound records, reproductions, representations, maps, computer programs, compilations, and electronic data storage.

- (c) "Originating Party" means the Party which transmits classified military information.
- (d) "Receiving Party" means the Party to which classified military information is transmitted.
- (e) "Organization" means any entity of the Parties, regardless of its ownership form, which cooperate in the military field.
- (f) "Facilities" means premises in which classified military information and materials are used or stored.
- (g) "Classification level" means the category which characterizes the level of importance of classified military information, possible damage caused by its compromise, level of restriction of access to it and level of its protection by the States of the Parties.
- (h) "Person security cleared" means that an individual has been administratively determined eligible, in accordance with the national laws and regulations of a Party, to have access to classified military information.

Article 3

Competent Authorities

1. The competent authorities of the Parties shall be responsible for the implementation of this Agreement.
2. Unless otherwise advised by a Party in writing, the competent authorities for the Parties shall be:
 - (a) For the Government of the Republic of Korea:
The Ministry of National Defense
Seoul
 - (b) For the Cabinet of Ministers of Ukraine:
The Security Service of Ukraine
Kyiv

Article 4

Marking of Classified Military Information

1. Before transmission to the receiving Party, the originating Party shall:
 - (a) assign all classified military information to one of the classification levels in paragraph 2 of this Article; and
 - (b) mark the assigned classification level on all recorded classified military information.

2. The Party receiving recorded classified military information shall ensure that the classified military information and anything incorporating the classified military information are marked with a classification level no lower than that corresponding to the level specified by the originating Party. The corresponding classification levels for classified military information shall be as follows:

English	Korean	Ukrainian
TOP SECRET	군사 I급 비밀 (KUNSA I KUB BI MIL)	Особливої важливості (OSOBLIVYOYI VAZHLYVOSTI)
SECRET	군사 II급 비밀 (KUNSA II KUB BI MIL)	Цілком таємно (TSILKOM TAYEMNO)
CONFIDENTIAL	군사 III급 비밀 (KUNSA III KUB BI MIL)	Таємно (TAYEMNO)

3. The originating Party shall promptly notify the receiving Party of any change in the classification level of transmitted classified military information, and the receiving Party shall alter the classification level accordingly upon the originating Party's notification.

4. The receiving Party shall not in any way alter the classification level assigned by the originating Party without the prior written consent of the originating Party.

5. The Party generating any documents containing classified military information provided by the other Party shall ensure that the documents are marked as documents containing classified military information provided by the other Party.

Article 5

Protection and Use of Classified Military Information

1. The Parties shall apply the following rules for the protection and use of classified military information:

- (a) the originating Party may specify in writing any limitations on the use of classified military information by the receiving Party;
- (b) the receiving Party shall comply with any limitations on the use, disclosure, release and access to classified military information specified by the originating Party;
- (c) the receiving Party shall provide all such classified military information received from the originating Party with a standard of physical and legal protection not less than that which it provides to its own classified military information of corresponding classification level;
- (d) the receiving Party shall not use classified military information for any purpose other than that for which it is provided, without the prior written consent of the originating Party;
- (e) the receiving Party shall not disclose, release or provide access to classified military information or anything incorporating the classified military information to any third party, including any third country government, any national of a third country, any contractor or organization without the prior written consent of the originating Party or unless such disclosure, release or access is otherwise in accordance with other agreements between the Parties;
- (f) the receiving Party shall take all steps legally available to keep classified military information free from disclosure under any legislative provision; and
- (g) the Parties shall maintain accountability and control procedures to manage the dissemination of and access to classified military information.

2. When any classified military information is no longer required for the purpose for which it was provided, the receiving Party shall, as appropriate:

- (a) return the classified military information to the originating Party; or

(b) destroy the classified military information in accordance with mutually determined procedures.

3. If necessary, the Parties may mutually establish additional requirements for the protection of classified military information.

Article 6

Access to the Classified Military Information

Access to classified military information, which has been transmitted or exchanged pursuant to this Agreement, shall be permitted only to those persons of a Party who:

- (a) are nationals of either Party, unless the originating Party has given its prior written consent otherwise;
- (b) require access to the classified military information for the performance of their official duties; and
- (c) have been security cleared to the appropriate classification level.

Article 7

Transmission of Classified Military Information

1. Transmission of classified military information shall be done in accordance with the national laws, regulations and procedures of the originating Party.

2. Unless otherwise mutually determined by the competent authorities, classified military information shall be transmitted via diplomatic channel or, when necessary, personnel authorized by the competent authority of the originating Party.

3. The receiving Party shall acknowledge receipt of the classified military information in writing.

4. The originating Party reserves the right to refuse to transmit any of its classified military information.

Article 8

Protection of Intellectual Property Rights

The Parties shall protect intellectual property rights relating to all classified military information transmitted under this Agreement in accordance with their respective national laws and regulations.

Article 9

Exchange of Security Standards

Each Party shall provide the other Party with information about its security standards, procedures and practices for the protection of classified military information. Each Party shall inform the other Party in writing of any changes to its security standards, procedures, and practices that affect the manner in which classified military information is protected.

Article 10

Compliance and Security Inspection

1. Each Party shall ensure that organizations handling classified military information protect such information in accordance with the provisions of this Agreement.
2. In order to protect classified military information, each Party shall ensure that necessary security inspections are carried out and appropriate security regulations and procedures are complied with.

Article 11

General Principles of Visits

1. Visits by persons of a Party requiring access to classified military information held by the other Party or access to restricted areas or facilities of the other Party shall be undertaken only with the prior approval of the other Party. Approval for such visits shall be granted only to those persons specified in Article 6.

2. Request for visits shall be submitted through diplomatic or military channels to the competent authority of the host Party in accordance with procedures mutually determined by the competent authorities. Unless otherwise mutually determined, such requests should reach the competent authority not less than three (3) weeks before the date of the requested visits.

3. The request for visits shall contain the following information:

- (a) the name, date, place of birth, nationality, and passport number of the visitor;
- (b) the official title of the visitor and the name of the organization represented by the visitor;
- (c) a certification of the level to which the visitor has been security cleared by the appropriate competent authority of the visiting Party;
- (d) the planned date and time of the visit;
- (e) name of the organizations or facilities to be visited;
- (f) names of persons in the host country to be visited; and
- (g) the purpose of the visit.

4. A Party may request a visit approval, including an approval for intermittent recurring visits to a specified organization or facility, for a period not exceeding twelve (12) months. When it is expected that a particular visit may not be completed within the approved period or that an extension of the period for intermittent recurring visits is required, the visiting Party shall submit a new request for visit approval not less than three (3) weeks prior to the expiration of the current visit approval period.

5. A Party may decline to give permission to a visit by persons of the other Party or may give permission to visit the organization or facilities but refuse access to classified military information.

6. All visitors shall comply with the security regulations of the host Party and relevant instructions of the organization and facility to be visited.

Article 12

Visits by Security Personnel

1. Each Party may permit authorized security personnel of the other Party to visit organizations, facilities and controlled areas where classified military information is stored, when mutually convenient and in accordance with the procedures set out in Article 11:

- (a) to obtain access to the classified military information; or
- (b) to confer with the competent authority of the other Party regarding standards, procedures and practices applied for the protection of classified military information.

2. Each Party shall assist the authorized security personnel of the other Party in the exercise of their functions under paragraph 1 of this Article.

Article 13

Loss or Disclosure of Classified Military Information

1. In case classified military information provided by the originating Party is lost or disclosed while under the possession of the receiving Party, the latter Party shall immediately inform the former Party. The receiving Party shall immediately investigate the circumstances of such loss or disclosure and shall promptly inform the originating Party of the findings of the investigation and corrective actions taken or to be taken.

2. The receiving Party shall investigate any violation of its security rules related to the classified military information.

3. The receiving Party, if necessary, may request the originating Party to send specialists on classified military information or request other assistance, in particular to assess the damage caused by the loss or disclosure, which the originating Party can provide in connection with specific investigations. Such requests shall be favorably considered.

Article 14

Costs

Each Party shall be responsible for its own costs incurred in implementing this Agreement. However, both Parties will be free to consult the other Party as regards any respective sharing of costs when appropriate.

Article 15

Settlement of Disputes

Disputes arising from the interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultation between the Parties and shall not be referred to any third party.

Article 16

Entry into Force, Review, Amendment, Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last written notification that all legal requirements for its entry into force have been fulfilled.
2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and thereafter be automatically extended for subsequent periods of five (5) years unless either Party notifies the other Party, in writing, of its intention to terminate this Agreement at least six (6) months prior to the expiry of this Agreement through diplomatic channels.
3. This Agreement may be reviewed at the request of either Party and amended by mutual written agreement of the Parties.
4. The existing responsibilities and obligations related to the protection and use of classified military information shall continue to apply notwithstanding the termination of this Agreement.

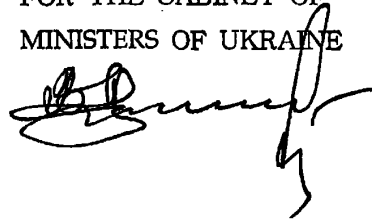
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at *Kyiv* on *eleventh day of April* 2003, in the Korean, Ukrainian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

정 인

FOR THE CABINET OF
MINISTERS OF UKRAINE



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

**대한민국 정부와 우크라이나 정부간의
군사비밀정보의 보호에 관한 협정**

대한민국 정부와 우크라이나 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

주권·독립 및 내정불간섭에 대한 상호 존중에 입각하여 국방분야에서 협력하기를 희망하고,

이 협정에 따라 교환되는 군사비밀정보의 보호를 보장하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조 목 적

당사자는 자국의 국내법령에 따라 군사협력 분야에서 당사자간 또는 당사자의 기관간에 교환되는 군사비밀정보의 보호를 보장한다.

제 2 조 정 의

이 협정의 목적상,

- 가. “군사비밀정보”라 함은, 서면이나 기타 어떤 형태로 전달되었는지에 관계없이, 국가안보를 위하여 제공당사자의 국내법령에 따라 불법누설로부터 보호되어야 하며, 또한 권한있는 당국에 의하여 그러한 것으로 분류된, 국방분야에 관련된 공식적인 정보 또는 자료를 말한다.
- 나. “자료”라 함은 물리적 형태나 구성에 관계없이 정보가 기록·구현·저장된 모든 것과 그 정보가 도출될 수 있는 모든 것을 말하며, 문서·서면기록·장비·기구·기계·장치·모형·음향기록·복제품·도화·지도·컴퓨터프로그램·편집물·전산자료저장물 등을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.
- 다. “제공당사자”라 함은 군사비밀정보를 전달하는 당사자를 말한다.
- 라. “접수당사자”라 함은 군사비밀정보를 전달받는 당사자를 말한다.
- 마. “기관”이라 함은 그 소유형태에 관계없이 군사분야에서 협력하는 당사자의 모든 실체를 말한다.

- 바. “시설”이라 함은 군사비밀정보 및 자료가 사용되거나 저장되어 있는 장소를 말한다.
- 사. “비밀등급”이라 함은 군사비밀정보의 중요도, 누설로 인하여 발생가능한 손해, 접근제한의 수준 및 당사자에 의한 보호 수준을 나타내는 범주를 말한다.
- 아. “비밀취급인가자”라 함은 당사자의 국내법령에 따라 군사비밀정보에 접근할 자격이 있다고 행정적으로 결정된 자를 말한다.

제 3 조 권한있는 당국

- 1. 당사자의 권한있는 당국은 이 협정의 이행에 대한 책임을 진다.
- 2. 당사자가 서면으로 달리 통보하지 아니하는 한, 당사자의 권한있는 당국은 다음과 같다.
 - 가. 대한민국 정부의 경우에는, 서울에 소재한 국방부
 - 나. 우크라이나 정부의 경우에는, 키예프에 소재한 정보부

제 4 조 군사비밀정보의 보안표시

- 1. 제공당사자는 접수당사자에게 군사비밀정보를 전달하기 이전에
 - 가. 모든 군사비밀정보에 이 조 제2항의 규정에 의한 비밀등급중 하나의 등급을 지정한다.
 - 나. 기록된 모든 군사비밀정보에 지정된 비밀등급을 표시한다.
- 2. 기록된 군사비밀정보를 접수하는 당사자는 군사비밀정보 및 그 군사비밀정보를 포함하고 있는 모든 것이 제공당사자가 지정한 등급에 상당하는 등급보다 낮지 아니한 분류등급으로 표시되도록 보장한다. 당사자간에 상당하는 군사비밀정보의 분류등급은 다음과 같다.

영 어	한국어	우크라이나어
TOP SECRET	군사 I급 비밀 (KUNSA I KUB BI MIL)	Особливої важливості (OSOBLIVOYI VAZHLYVOSTI)
SECRET	군사 II급 비밀 (KUNSA II KUB BI MIL)	Цілком таємно (TSILKOM TAYEMNO)
CONFIDENTIAL	군사 III급 비밀 (KUNSA III KUB BI MIL)	Таємно (TAYEMNO)

3. 제공당사자는 접수당사자에 대하여 제공된 군사비밀정보의 비밀분류등급에 대한 모든 변경사항을 신속히 통보하며, 접수당사자는 제공당사자의 통보에 따라 그 비밀분류등급을 변경한다.

4. 접수당사자는 제공당사자의 사전 서면동의가 없는 한, 제공당사자가 지정한 비밀분류등급을 어떠한 방식으로든 변경하지 아니한다.

5. 타방당사자가 제공한 군사비밀정보를 포함하는 문서를 생산하는 당사자는 그 문서가 타방당사자가 제공한 군사비밀정보를 포함하는 문서임이 표시되도록 보장한다.

제 5 조

군사비밀정보의 보호 및 사용

1. 당사자는 군사비밀정보의 보호 및 사용에 대하여 다음 각목의 규칙을 적용한다.

- 가. 제공당사자는 접수당사자의 군사비밀정보 사용에 관한 모든 제한을 서면으로 명시할 수 있다.
- 나. 접수당사자는 제공당사자가 명시한 군사비밀정보의 사용·누설·유출·접근에 대한 모든 제한을 준수한다.
- 다. 접수당사자는 제공당사자로부터 접수한 모든 군사비밀정보에 대하여 자국의 상당하는 분류등급의 군사비밀정보에 부여하는 보호수준보다 낮지 아니한 물리적·법적 보호수준을 부여한다.
- 라. 접수당사자는 제공당사자의 사전 서면동의가 없는 한, 군사비밀정보를 제공된 목적외의 다른 목적으로 사용하지 아니한다.
- 마. 접수당사자는 제공당사자의 사전 서면동의 또는 당사자간의 다른 합의가 없는 한, 제3국 정부나 그 국민 또는 계약자·기관 등 어떠한 제3자에게도 군사비밀정보 또는 군사비밀정보를 포함하고 있는 모든 것을 누설·유출하거나 그 접근을 제공하지 아니한다.

- 바. 접수당사자는 법령규정에 의한 공개로부터 군사비밀정보를 보호하기 위하여 법적으로 이용가능한 모든 조치를 취한다.
- 사. 당사자는 군사비밀정보의 유포와 그에 대한 접근을 관리하기 위한 책임 및 통제절차를 유지한다.

2. 어떤 군사비밀정보가 제공된 목적에 더 이상 필요하지 아니한 경우에는, 접수당사자는 다음 각목의 적절한 조치를 취한다.

- 가. 군사비밀정보를 제공당사자에게 반환할 것
- 나. 상호 결정된 절차에 따라 군사비밀정보를 파괴할 것

3. 필요한 경우, 당사자는 군사비밀정보의 보호를 위한 추가적인 요건을 상호 결정할 수 있다.

제 6 조 군사비밀정보에의 접근

이 협정에 의하여 전달 또는 교환된 군사비밀정보에 대한 접근은 다음 각목의 요건을 갖춘 당사자의 요원에게만 허용된다.

- 가. 제공당사자가 달리 사전에 서면 동의하지 아니하는 한, 어느 일방당사자의 국민일 것
- 나. 공적 임무의 수행을 위하여 군사비밀정보에의 접근이 필요할 것
- 다. 적절한 수준의 비밀취급인가를 받을 것

제 7 조 군사비밀정보의 전달

1. 군사비밀정보의 전달은 제공당사자의 국내법령과 절차에 따라 행하여 진다.
2. 당사자간에 달리 결정되지 아니하는 한, 군사비밀정보는 외교경로, 필요한 경우에는 제공당사자의 권한있는 당국에 의하여 승인된 요원에 의하여 전달된다.
3. 접수당사자는 군사비밀정보의 수령을 서면으로 통보한다.

4. 제공당사자는 군사비밀정보의 전달을 거부할 권리를 유보한다.

제 8 조 지적재산권의 보호

당사자는 이 협정에 따라 전달되는 모든 군사비밀정보와 관련된 지적재산권을 각자의 국내법령에 따라 보호한다.

제 9 조 보안기준의 교환

각 당사자는 타방당사자에 대하여 군사비밀정보의 보호를 위한 자국의 보안기준·절차 및 관행에 관한 정보를 제공하며, 군사비밀정보가 보호되는 방식에 영향을 미치는 보안기준·절차 및 관행의 모든 변경사항을 서면으로 통보한다.

제 10 조 준수 및 보안검사

1. 각 당사자는 군사비밀정보를 취급하는 기관이 그 정보를 이 협정의 규정에 따라 보호하도록 보장한다.
2. 각 당사자는 군사비밀정보를 보호하기 위하여, 필요한 보안검사가 수행되고, 적절한 보안규정과 절차가 준수되도록 보장한다.

제 11 조 방문의 일반원칙

1. 타방당사자가 보유하는 군사비밀정보와 타방당사자의 제한구역 또는 시설에 대한 접근을 필요로 하는 일방당사자의 요원의 방문은 타방당사자의 사전 허가를 얻어야만 이루어진다. 그러한 방문에 대한 허가는 제6조에 규정된 요원에게만 부여된다.

2. 방문요청은 각 당사자의 권한있는 당국들이 상호 결정한 절차에 따라 외교 또는 군사경로를 통하여 방문지국의 권한있는 당국에 제출된다. 그러한 요청은, 상호 달리 결정되지 아니하는 한, 요청된 방문일로부터 3주전까지 그 권한있는 당국에 도달하여야 한다.
3. 방문요청은 다음 각목의 정보를 포함하여야 한다.
 - 가. 방문자의 성명·출생일·출생지·국적 및 여권번호
 - 나. 방문자의 공식직함 및 방문자가 대표하는 기관의 명칭
 - 다. 방문자가 방문당사자의 적절한 권한있는 당국으로부터 발급받은 비밀취급인가의 등급확인서
 - 라. 예정된 방문일자 및 시간
 - 마. 방문기관 또는 시설의 명칭
 - 바. 방문할 방문지국 인사의 성명
 - 사. 방문목적
4. 당사자는 특정 기관이나 시설에의 복수방문허가를 포함하여, 12월을 초과하지 아니하는 기간동안의 방문허가를 요청할 수 있다. 그 방문이 허가된 기간안에 완료되지 못하거나 복수방문의 기간연장이 필요하다고 예상되는 경우에는, 방문당사자는 현재의 방문허가기간이 만료되기 3주 이전에 방문허가를 위한 새로운 요청을 제출한다.
5. 일방당사자는 타방당사자의 요원의 방문에 대한 허가를 거절하거나 기관·시설 방문은 허가하면서 군사비밀정보에 대한 접근은 거절할 수 있다.
6. 모든 방문자는 방문지국의 보안규정 및 방문기관이나 시설의 관련 지침을 준수하여야 한다.

제 12 조 보안요원의 방문

1. 각 당사자는 타방당사자의 인가된 보안요원이 다음 각목의 목적을 위하여 상호 편리한 때에, 그리고 제11조에 규정된 절차에 따라 군사비밀정보가 저장된 기관·시설 및 통제구역에 방문하는 것을 허가할 수 있다.
 - 가. 군사비밀정보에 대한 접근의 확보

나. 군사비밀정보의 보호에 적용되는 기준·절차 및 관행에 관한 타방 당사자의 권한있는 당국과의 논의

2. 각 당사자는 타방당사자의 인가된 보안요원이 이 조 제1항에 따라 그들의 직무를 수행하는 것을 지원한다.

제 13 조

군사비밀정보의 분실 또는 누설

1. 제공당사자에 의하여 제공된 군사비밀정보가 접수당사자가 보유하는 동안 분실 또는 누설되는 경우, 접수당사자는 이를 제공당사자에게 즉시 통보한다. 접수당사자는 그러한 분실 또는 누설의 상황을 즉시 조사하고, 제공당사자에게 그 조사의 규명사항과 취하여졌거나 취하여질 시정조치를 신속히 통보한다.

2. 접수당사자는 군사비밀정보에 관련된 보안규칙의 위반을 조사한다.

3. 접수당사자는 필요한 경우 제공당사자에게 군사비밀정보 전문가를 파견하여 줄 것을 요청하거나, 특히 분실 또는 누설로부터 발생한 손해의 산정을 위하여, 제공당사자가 특정수사와 관련하여 제공할 수 있는 그 밖의 지원을 요청할 수 있으며, 그러한 요청은 호의적으로 고려된다.

제 14 조

비 용

각 당사자는 이 협정의 이행에 소요되는 비용을 각자 부담한다. 그러나, 양 당사자는 적절한 경우 개별적인 비용분담에 관하여 타방당사자와 자유롭게 협의할 수 있다.

제 15 조

분쟁해결

이 협정의 해석이나 적용으로부터 발생하는 분쟁은 당사자간의 협의에 의하여 해결되며, 제3자에게 회부되지 아니한다.

제 16 조

발효 · 검토 · 개정 · 유효기간 및 종료

1. 이 협정은 협정발효를 위한 모든 법적 요건이 충족되었음을 상호 서면 통보하는 날부터 발효한다.
2. 이 협정은 5년간 효력이 있으며, 그 유효기간은 일방당사자가 타방당사자에 대하여 이 협정이 종료되기 6월전에 그 종료 의사를 외교경로를 통하여 서면으로 통보하지 아니하는 한 매 5년마다 자동적으로 갱신된다.
3. 이 협정은 일방당사자의 요청에 의하여 검토될 수 있으며, 당사자간의 서면합의에 의하여 개정될 수 있다.
4. 군사비밀정보의 보호 및 사용에 관하여 남아있는 책임과 의무는 이 협정의 종료에 불구하고 계속 적용된다.

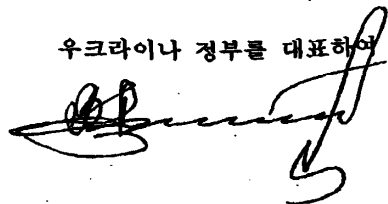
이상의 증거로, 아래 서명자들은 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2003년 4월 11일 키예프 에서 동등하게 정본인 한국어 · 우크라이나어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

정 신

우크라이나 정부를 대표하여



[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

**УГОДА МІЖ
УРЯДОМ РЕСПУБЛІКИ КОРЕЯ
ТА
КАБІНЕТОМ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ
ПРО ЗАХИСТ СЕКРЕТНОЇ ІНФОРМАЦІЇ ВІЙСЬКОВОГО ХАРАКТЕРУ**

Уряд Республіки Корея та Кабінет Міністрів України (далі - Сторони),

Прагнучи співробітничати в оборонній сфері на засадах взаємної поваги принципів суверенітету, незалежності та невтручання у внутрішні справи один одного, а також

Бажаючи забезпечити захист секретної інформації військового характеру, обмін якою здійснюється в рамках цієї Угоди,

домовилися про наступне:

Стаття 1 Зобов'язання сторін

Сторони зобов'язані, відповідно до свого національного законодавства, забезпечити захист секретної інформації військового характеру, обмін якою здійснюється між Сторонами або між організаціями Сторін у сфері військового співробітництва.

Стаття 2 Визначення термінів

У цій Угоді терміни вживаються у такому значенні:

(а) "Секретна інформація військового характеру" - будь-яка офіційна інформація та матеріали в оборонній сфері, передані в письмовій або у будь-якій іншій формі, що в інтересах національної безпеки потребують захисту від несанкціонованого оприлюднення згідно із національним законодавством Сторони-джерела, та засекречені відповідним чином компетентними посадовими особами.

(б) "Матеріали" - будь-що, на чому інформація записана чи зберігається, та все, з чого інформацію може бути вилучено, незалежно від його фізичної форми або складу, включаючи, серед іншого, документи, друковані записи, обладнання, прилади, машини, механізми, макети, звукові записи, репродукції, карти, комп'ютерні програми, копії та електронні носії інформації.

(в) "Сторона-джерело" - Сторона, яка передає секретну інформацію військового характеру.

(г) "Сторона-одержувач" - Сторона, якій передається секретна інформація військового характеру.

(д) "Організація" - будь-який суб'єкт, незалежно від форми власності, що здійснює співробітництво у військовій сфері.

(е) "Об'єкти" - приміщення, в яких секретні матеріали та інформація військового характеру використовуються або зберігаються.

(ж) "Ступінь секретності" - категорія, яка характеризує ступінь важливості секретної інформації військового характеру, можливу шкоду внаслідок її розголошення, ступінь обмеження доступу до неї та рівень її охорони державами Сторін.

(з) "Особа, що має допуск" - особа, яка має офіційні повноваження на доступ до секретної інформації військового характеру, відповідно до положень національного законодавства Сторони.

Стаття 3 Компетентні органи

1. Компетентні органи Сторін є відповідальними за імплементацію цієї Угоди.
2. Якщо про інше не повідомлено однією із Сторін у письмовій формі, компетентними органами Сторін є:
 - (а) за Уряд Республіки Корея:
Міністерство Національної Оборони,
Сеул
 - (б) за Кабінет Міністрів України:
Служба безпеки України,
Київ

Стаття 4 Класифікація секретної інформації військового характеру

1. Перед тим, як передати секретну інформацію військового характеру Стороні-одержувачу, Сторона-джерело:
 - (а) відносить всю секретну інформацію військового характеру до одного з ступенів секретності відповідно до вимог пункту 2 цієї Статті; та
 - (б) пропоставляє ступінь секретності, до якої віднесено всю зареєстровану секретну інформацію військового характеру.
2. Сторона, одержуючи друковану секретну інформацію військового характеру, повинна забезпечити, щоб усієї інформації військового характеру та будь-чому, що її містить, був наданий відповідний гриф секретності, не нижчий за гриф секретності, який встановила Сторона-джерело. Ступені секретності секретної інформації військового характеру співвідносяться таким чином:

англійською мовою	корейською мовою	українською мовою
TOP SECRET	군사 I 급 비밀 (KUNSA I KUB BI MIL)	Особливої важливості (OSOBLIVOVI VAZHLYVOSTI)
SECRET	군사 II 급 비밀 (KUNSA II KUB BI MIL)	Цілком таємно (TSILKOM TAYEMNO)
CONFIDENTIAL	군사 III 급 비밀 (KUNSA III KUB BI MIL)	Таємно (TAYEMNO)

3. Сторона-джерело повинна своєчасно письмово повідомити Сторону-одержувача про будь-які зміни у ступені секретності переданої секретної інформації військового характеру, а Сторона-одержувач відповідно повинна змінити ступінь секретності згідно з повідомленням Сторони-джерела.
4. Сторона-одержувач не може змінювати ступінь секретності, встановлений Стороною-джерелом, без попередньої письмової згоди Сторони-джерела.
5. Сторона, створюючи будь-які документи, що містять секретну інформацію військового характеру, яка надана іншою Стороною гарантує, що документи будуть позначені як ті, що містять секретну військову інформацію, надану іншою Стороною.

Стаття 5

Захист та користування секретною інформацією військового характеру

1. Сторони повинні дотримуватись таких правил щодо захисту та використання секретної інформації військового характеру:

(а) Сторона-джерело може встановлювати будь-які обмеження щодо користування секретною інформацією військового характеру, про що письмово повідомляє Сторону-одержувача;

(б) Сторона-одержувач повинна дотримуватись будь-яких, встановлених Стороною-джерелом, обмежень щодо користування, оприлюднення, передачі та доступу до секретної інформації військового характеру;

(в) Сторона-одержувач надає усій секретній інформації військового характеру, яка отримана від Сторони-джерела, відповідний режим фізичного та правового захисту, не нижчий ніж той, яким вона забезпечує власну секретну інформацію відповідного ступеню секретності;

(г) Сторона-одержувач не буде використовувати секретну інформацію військового характеру з будь-якою іншою метою, ніж та, з якою її було надано, без попередньої письмової згоди Сторони-джерела;

(г) Сторона-одержувач не розголошуватиме, не передаватиме та не надаватиме доступ до секретної інформації військового характеру або до будь-яких складових секретної інформації військового характеру будь-якій третій стороні, включаючи Уряд будь-якої третьої країни, будь-якому громадянину третьої сторони, або будь-яким підприємцю або організації без попередньої письмової згоди Сторони-джерела або якщо такі розголошення, передача чи доступ не передбачені іншими домовленостями Сторін;

(д) Сторона-одержувач вживатиме усіх можливих правових заходів для запобігання розголошенню секретної інформації військового характеру відповідно до національного законодавства;

(е) Сторони повинні встановити відповідальність та процедури контролю за розповсюдженням та доступом до секретної інформації військового характеру.

2. Коли будь-яка секретна інформація військового характеру втрачає необхідність у використанні з метою, задля якої вона була надана, Сторона-одержувач повинна відповідним чином:

(а) повернути секретну інформацію військового характеру Стороні-джерелу; або

(б) знищити секретну інформацію військового характеру у відповідності з взаємно визначеними процедурами.

3. У разі необхідності, Сторони за взаємною згодою можуть встановлювати додаткові вимоги щодо захисту секретної інформації військового характеру.

Стаття 6

Доступ до секретної інформації військового характеру

Доступ до секретної інформації військового характеру, що передається або якою обмінюється у відповідності із цією Угодою, повинен надаватися виключно особам Сторін, які:

(а) є громадянами однієї із Сторін, якщо на інше Сторона-джерело не надала письмової згоди заздалегідь;

(б) потребують доступу до секретної інформації військового характеру для виконання своїх службових обов'язків; та

(в) отримали допуск до інформації військового характеру відповідного ступеня секретності.

Стаття 7

Передача секретної інформації військового характеру

1. Передача секретної інформації військового характеру повинна здійснюватись у відповідності з національним законодавством та процедурами Сторони-джерела.

2. Якщо інше не обумовлене за взаємною згодою компетентних органів, секретна формація військового характеру передається дипломатичними каналами або, у разі необхідності, уповноваженими співробітниками компетентних органів Сторони-джерела.

3. Сторона-одержувач підтверджує одержання секретної інформації в письмовій формі.

4. Сторона-джерело залишає за собою право відмовити у передачі будь-якої власної секретної інформації військового характеру.

Стаття 8

Захист прав інтелектуальної власності

Сторони захишатимуть права на інтелектуальну власність, що стосуються усієї секретної інформації військового характеру, переданої за цією Угодою, згідно з їх національним законодавством.

Стаття 9

Обмін стандартами безпеки

Кожна Сторона надаватиме іншій Стороні інформацію про власний режим секретності, процедуру та порядок захисту секретної інформації військового характеру. Кожна Сторона буде письмово повідомляти іншу Сторону про будь-які зміни у власному режимі секретності, процедурі та порядку, що вплинули на спосіб захисту секретної інформації військового характеру.

Стаття 10

Відповідальність та інспектування з питань безпеки

1. Кожна Сторона повинна забезпечити, щоб організації, що працюють із секретною інформацією військового характеру, забезпечили захист такої інформації відповідно до положень цієї Угоди та національного законодавства.

2. З метою захисту секретної інформації військового характеру кожна Сторона буде забезпечувати здійснення необхідних інспекцій та виконання відповідних правил та процедур з питань безпеки.

Стаття 11

Загальні принципи здійснення візитів

1. Візити осіб Сторони, що потребують доступу до секретної інформації військового характеру або доступ в закриті зони або об'єкти на території іншої Сторони повинні здійснюватися тільки за наявності попереднього дозволу Сторони, що приймає. Дозвіл на такий візит надається тільки особам, визначеним в статті 6.

2. Запити на візити повинні здійснюватися через дипломатичні або військові канали до Компетентного органу Сторони, що приймає, згідно з встановленим Компетентними органами порядком. Якщо інше не обумовлене за двосторонньою

домовленістю, такі запити повинні бути отримані Компетентним органом щонайменше за 3 (три) тижні до дати запланованого візиту.

3. Запит на візит повинен містити такі дані:

- (а) ім'я, прізвище, дата і місце народження, громадянство, номер паспорта відвідувача;
- (б) посада відвідувача і назва організації, представником якої він є;
- (в) наявність допуску відвідувача до секретної інформації, наданий Компетентними органами в його країні;
- (г) передбачувана дата та час візиту;
- (ґ) назва організації або об'єктів, щодо відвідування яких робиться запит;
- (д) ім'я, прізвище осіб, до яких виїжджає відвідувач; та
- (е) мета візиту.

4. Сторона може надіслати запит щодо отримання дозволу на візит, у тому числі щодо отримання дозволу на багаторазові візити до визначеної організації або на об'єкт на період, що не перевищує дванадцять (12) місяців. Якщо візит, на який отримано дозвіл, неможливо закінчити в наданий строк або виникає необхідність у продовженні строку здійснення багаторазових візитів, Сторона-відвідувач повинна подати на розгляд новий запит щодо отримання дозволу на візит щонайменше за три (3) тижні до закінчення строку поточного дозволу.

5. Сторона може відмовити у наданні дозволу на візит особам іншої Сторони, або може дати дозвіл на відвідування організації або об'єктів, але відмовити у доступі до секретної інформації військового характеру.

6. Усі відвідувачі повинні дотримуватись правил безпеки Сторони, що приймає та відповідних інструкцій організації або об'єкту, що відвідується.

Стаття 12

Здійснення візиту спеціалістами з питань безпеки

1. Кожна Сторона може дозволити особам, які мають допуск і відповідні повноваження щодо допуску до секретної інформації іншої Сторони відвідання організацій, об'єктів і контрольованих зон, де зберігається секретна інформація військового характеру та за взаємною згодою і відповідно до встановленого порядку згідно зі статтею 11:

- (а) отримувати доступ до секретної інформації військового характеру; або
- (б) радитись з Компетентним органом іншої Сторони стосовно стандартів, процедур та встановленого порядку забезпечення захисту секретної інформації військового характеру.

2. Кожна сторона надає допомогу уповноваженим спеціалістам з питань безпеки іншої Сторони у виконанні їх функцій згідно з пунктом 1 цієї Статті.

Стаття 13

Втрата або розголошення секретної інформації військового характеру

1. У разі втрати або розголошення секретної інформації військового характеру, наданої Стороною-джерелом, що знаходиться у володінні Сторони-одержувача, остання повинна невідкладно повідомити про це Сторону-джерело. Сторона-одержувач негайно проводить розслідування обставин втрати або розголошення цієї інформації та одразу інформує Сторону-джерело про результати розслідування та коригуючи заходи, яких вжито або будуть вжиті.

2. Сторона-одержувач розслідує будь-яке порушення правил безпеки, пов'язане з секретною інформацією військового характеру.

3. Сторона-одержувач у разі необхідності може звернутися до Сторони-джерела з проханням надіслати спеціалістів по захисту секретної інформації військового характеру або запросити іншу допомогу, зокрема, щодо оцінки шкоди завданої через втрату або розголошення, яку Сторона-джерело може надати у зв'язку з окремими розслідуваннями. Подібні звернення повинні розглядатися, по можливості, позитивно.

Стаття 14 **Витрати**

Сторони самі несуть усі витрати, пов'язані з виконанням положень цієї Угоди. Однак, обидві Сторони можуть консультувати одна одну з питань будь-якої участі у відповідних витратах, якщо необхідно.

Стаття 15 **Вирішення спірних питань**

Усі спірні питання щодо тлумачення або застосування положень цієї Угоди вирішуються шляхом проведення консультацій між Сторонами без залучень будь-якої третьої сторони.

Стаття 16 **Набуття чинності, внесення змін та доповнень, тривалість та денонсація**

1. Ця Угода набуває чинності з дати останнього письмового повідомлення про виконання Сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набуття нею чинності.

2. Ця Угода діє протягом п'яти (5) років, і термін її дії буде автоматично продовжуватись на наступні п'ятирічні періоди, якщо одна із Сторін не повідомить письмово дипломатичними каналами іншу Сторону про намір припинити дію цієї Угоди щонайменше за шість (6) місяців до припинення дії цієї Угоди.

3. Ця Угода може бути переглянута на звернення однієї із Сторін та доповнена за взаємним письмовим погодженням Сторін.

4. Існуючі зобов'язання Сторін, що стосуються захисту та використання переданої секретної інформації військового характеру, виконуватимуться незалежно від припинення дії цієї Угоди.

На підтвердження цього, нижчезазначені особи, маючи відповідні повноваження від свого Уряду, підписали цю Угоду.

Вчинено у м. Києві, „11” квітня 2003 року у двох примірниках, кожний корейською, українською та англійською мовами, причому всі тексти є автентичними. У разі виникнення будь-яких розбіжностей перевага надаватиметься тексту англійською мовою.

За Уряд Республіки Корея



За Кабінет Міністрів України

